

訳文

合意された議事録

AGREED MINUTES

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府の代表者は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための両国間の条約を修正補足する議定書を締結するための交渉において到達した両政府間の次の了解をなんど記録する。

1 未分配利得のうち資本に組み入れられる金額は、株式の発行を伴うかどうかを問わず、条約第九条(4)において定義されている配当の範囲内にあるとみなされるので、その金額が条約第九条(7)にいう配当である場合を除き、条約第二十一條(2)(b)(i)の規定がその金額に適用される。

The representatives of the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil hereby record the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the negotiations for the conclusion of the Protocol modifying and supplementing the Convention between our two countries for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, which was signed today;

1. It is understood that the capitalized amounts of non-distributed profits, whether or not with issuance of shares, are considered as falling within dividends as defined in paragraph (4) of Article 9 of the Convention, and that accordingly the provisions of subparagraph (b)(i) of paragraph (2) of Article 22 of the Convention will apply to them, unless they are dividends referred to in paragraph (7) of Article 9 of the Convention.

2 ブラジルの法人税額のうち千九百七十年の補足法第七号により創設された社会統合計画に向けられる金額は、条約第一條(1)(a)にいうブラジルの租税に含まれる。

2. It is understood that the amount of the Brazilian company tax destined to the Social Integration Program established by the Supplementary Law No.7 of 1970 is included in Brazilian tax referred to in paragraph (1)(a) of Article 1 of the Convention.

係(1)の適用
(a)第一條の関条項
社会統合計画に向けられる金額は、条約第一條(1)(a)にいう

千九百七十六年三月二十一日 東京で

Tokyo, March 23, 1976

日本国政府のために
宮澤喜一

プラジル連邦共和国政府のために
エリオ・デ・アルゴス・カバール

For the Government
of Japan:

For the Government
of the Federative
Republic of Brazil:

Kiichi Miyazawa

Hélio de Burgos-Cabral

(参考)

この議定書は、一九六七年一月二十四日に東京で署名された「所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とブラジル合衆国との間の条約（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一七一九号参照）」をその後のブラジルにおける関係法令の改正等を考慮して修正補足するものである。